

Терри Пратчетт – известный во всем мире создатель серии романов о Плоском мире, первый из которых, «Цвет волшебства», издан в 1983 году.

«Плоский мир» – это непрерывная история мира, чем-то похожего на наш, за исключением того, что располагается он на плоском диске, покоящемся на спинах четырех слонов, которые стоят на панцире гигантской черепахи, плывущей сквозь космос. Помимо обычных людей, Плоский мир населен волшебниками, гномами, стражниками, ворами, попрошайками, вампирами и ведьмами.

История Плоского мира состоит из множества отдельных книг, которые можно читать в любом порядке. Однако чтение их в определенной последовательности может доставить особое удовольствие за счет знакомства со всеми мельчайшими деталями, украшающими эту блестяще выстроенную вселенную.

Серия «Магия Терри Пратчетта  
в иллюстрациях Полины Граф»  
(под редакцией Евгении Сафоновой)



Благие знамения  
Народ, или Когда-то мы были дельфинами

**РОМАНЫ ИЗ ЦИКЛА  
«ПЛОСКИЙ МИР»:**

Держи марку!  
Делай деньги!  
Поддай пару!  
Правда  
Пехотная баллада  
Мор, ученик Смерти  
Мрачный Жнец  
Роковая музыка  
Санта-Хрякус  
Творцы заклинаний  
Вещие сестрички  
Ведьмы за границей  
Дамы и Господа  
Маскарад  
Маленький свободный народец  
Шляпа, полная неба  
**Господин Зима**

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ



Господин Зима



МОСКВА

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44  
П70

Terry Pratchett  
WINTERSMITH

Copyright© Terry and Lyn Pratchett, 2006  
First published as «Wintersmith» by Random House Children's Publishers  
UK, a division of The Random House Group Ltd.

Перевод с английского *Нат Аллунан*  
Иллюстрации на переплете и в тексте *Полины Граф*  
Художественное оформление *Екатерины Петровой*

**Прагчетт, Терри.**

П70    Господин Зима / Терри Прагчетт ; [перевод с английского Н. Аллунан]. — Москва : Эксмо, 2026. — 448 с.  
ISBN 978-5-04-222644-1

Поздней осенью в ночном лесу пляшут тёмный моррис: танец, которым приветствуют наступление зимы. Но однажды место среди танцующих заняла юная ведьма Тиффани Болен — и обратила на себя внимание Зимовей, могущественного древнего духа.

Он тот, кто заковывает реки в лёд, обрушивает на землю снегопады и приносит с собой лютую стужу. Теперь он влюбился в девчонку, осмелившуюся станцевать с ним, и ради неё решил сам сделаться человеком. И готов преподнести Тиффани королевский подарок: вечную зиму...

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(4Вел)-44

© Аллунан Н., перевод на русский язык, 2025  
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

ISBN 978-5-04-222644-1

# ОТ АВТОРА

Моррис...

...Это танец, который традиционно исполняют 1 мая, чтобы поприветствовать лето. История его происхождения немного запутанна, возможно, по той причине, что моррис часто танцуют возле пабов, но сейчас он считается английским народным танцем. Наряды танцоров обычно белые, расшитые бубенчиками.

Тёмный моррис я придумал для другой книги (точнее, мне кажется, что это я придумал его), рассудив, что раз уж год идёт по кругу, возможно, его надо подталкивать не один раз, а два. Но однажды, когда я ездил по городам с раздачей автографов, моррис продемонстрировал свою тёмную сторону, специально для меня. Тёмный моррис, в отличие от летнего, танцевали без музыки и бубенчиков, безупречно попадая в ритм, в абсолютной тишине.

Это было очень красиво. Но и жутковато. Так что, пожалуй, не стоит пытаться повторить этот танец в домашних условиях.





# ВВЕДЕНИЕ

Перевод некоторых слов и выражений  
Нак-мак-Фиглей с поправкой  
на требования приличий  
(из не оконченной на сегодняшний день  
книги «Волшебные создания  
и как избежать встречи с ними»  
г-жи Констанции Тик)

*Большой Человек* — предводитель клана (как правило, муж кельды).

*Бураны* — покрытые густой шерстью создания, которые едят траву и блеют. Не путать с известным погодным явлением.

*Верзуны* — люди.

*Всекарга* — очень важная ведьма.

*Глазья* — глаза.

*Гоннагл* — бард клана, искусный музыкант, поэт и рассказчик.

*Гюйс* — очень важное обязательство, нарушить которое невозможно в силу традиций и магического подкрепления. Не пернатое.

*Догробный мир* — понятие, связанное с верой Фиглей в то, что они мертвы. Наш мир так прекрасен, утверждают они, что наверняка сюда после смерти попадают те, кто хорошо вёл себя при жизни. Поэтому



## ГОСПОДИН ЗИМА

му когда кто-то из Фиглей умирает здесь, он просто возвращается к жизни в Догробном мире, который, в их представлении, является довольно скучным местом.

*Заморочный* — жуткий, странный, иногда — почему-то — продолговатый.

*Изводиться* — волноваться, переживать.

*Карга* — ведьма, независимо от возраста.

*Карговство* — всё, что делает ведьма.

*Кельда* — матриарх клана, а в преклонном возрасте — мать большинства его членов. Фигли рождаются очень маленькими, а растут быстро; в течение жизни кельда становится матерью сотен сыновей.

*Нахрюкаться* — меня заверили, что это означает переутомиться.



*Невтерпъ* — невтерпёж, страстное желание чего-либо: «Чаю охота, аж невтерпъ».

*Обуделаться* — гм, как бы помягче выразиться... очень, очень сильно испугаться. В таком смысле.

*Ой-ёи-ёи* — традиционное причитание.

*Особая овечья притирка* — прошу прощения, но это, скорее всего, не что иное, как самогон. Никто не знает, как притирка действует на овец, но говорят, капелька этого напитка согреет пастуха в холодную зиму, а Фигля — в любое время года. Не пытайтесь изготовить её самостоятельно.

*Пискля* — слабак.

*Разбредовина* — чепуха, глупость.

*Раскудрить!* — восклицание, которое может означать всё что угодно, от «надо же!» до «моё терпение лопнуло — спасайся кто может!».

*Расхилий* — см. угрызок.



## ВВЕДЕНИЕ

*Спог* — кожаный мешочек, носится на поясе спереди. Фигли хранят там памятные вещицы, остатки еды, интересных насекомых, щепки и веточки, которые могут пригодиться, счастливые комья грязи и т. д. Исследовать содержимое спога на ощупь — очень плохая идея.

*Старукса* — женщина преклонного возраста.

*Судьбонос* — важное событие в жизни, которое может оказаться роковым.

*Таинства* — секреты, тайны.

*Тубзя* — туалет.

*Угрязок* — бесполезный член общества.

*Упарилровка* — нечто вроде сауны. Встречается только в больших курганах горных кланов, где есть источники воды в достаточном для регулярных водных процедур количестве. Фигли Меловых холмов считают, что, когда грязь на теле скапливается достаточно, она отваливается сама.

*Чувьфла* — очень нехороший человек/зверь/другое.

*Чудила* — редкостно нехороший человек/зверь/другое.

*Чучундра* — нехороший человек/зверь/другое.



# ГЛАВА 1

## БОЛЬШОЙ СНЕГ





Буря колотила Меловые холмы, как молот. Ни одно небо не смогло бы удержать в себе так много снега — и небо не удержало. Снег падал и падал на землю белой стеной.

Там, где ещё недавно высился древний могильный курган, поросший боярышником, теперь виднелся лишь заснеженный бугорок посреди белых просторов. В прошлом году в это время здесь уже расцветали ранние примулы. В этом был только снег.

Снег зашевелился. Комок размером с яблоко приподнялся, из образовавшейся дыры повалил дым. Рука не больше кроличьей лапы помахала в воздухе, разгоняя его.

Очень маленькая и очень сердитая синяя физиономия высунулась наружу и оглядела внезапную перевозданную белизну вокруг.

— От же ж раскудрить! — зло сплюнул её обладатель. — Зимовеева работа, чтоб его переплющило. Ишь, отказьев оно не принимает!

Вокруг появилось ещё несколько голов с комьями снега на макушках.

— Ой-ёи-ёи! — запричитала одна из них. — Он опять сыскнул нашу мал-мал громазду каргу!

Голова, высунувшаяся первой, повернулась к причитальщику:

— Туп Вулли!

— Ась, Явор?



## ГОСПОДИН ЗИМА

— Разве я не грил тебе про твои все оё-ёй-канья?

— Грил, Явор, — признал тот.

— Дыкс с чего ты тогдыть их завёл?

— Звиняй, Явор. Вродь как само выплескнулось.

— Оно оченно духс подрывает.

— Звиняй, Явор.

Явор Заядло вздохнул:

— Увыкс, тута ты правый, Вулли. Он сыскнул малу громазду каргу, как пить дать. Хтой щас призыривает за ней на фермсе?

— Мал-да-удал Штырь, Явор.

Явор посмотрел на небо. Переполненные снегом облака аж проседали посередине.

— Ладныть, — сказал он. — Видно, пора за-  
явиться Герою.



Он скрылся в снегу, комок с его макушки аккуратно лёг на своё место, прикрыв дыру, как будто её и не было. Явор Заядло соскользнул вниз, в глубину обжитого Фиглями кургана.

Пещера внутри была просторной — в самой её середине человек мог бы даже встать в полный рост, но тут же скорчился бы пополам от кашля, потому что именно там, в потолке, было проделано отверстие для дыма.

Вдоль стен тянулись одна над другой галереи, кишмя кишевшие Фиглями. Обычно тут стоял шум и гвалт, но в эту минуту дом Фиглей замер в пугающей тишине.

Явор Заядло подошёл к очагу, возле которого ожидала его жена, Джинни. Она стояла, гордо выпрямившись, как и подобает кельде, но вблизи он заметил, что она, похоже, плакала. Явор встал рядом и обнял её за плечи.

## ГЛАВА 1

— Лады, вы, мож, ужо скумексали, что оно там творится, — сказал он настороженной синекостей и рыжеволосой публике на галереях. — То не просто так выужит. То Зимовой сыскнул малу громазду каргу... а ну кыкс, тихо все!

Он подождал, пока крики и звон мечей стихнут, и продолжал:

— Мы не могём забороть Зимовоея за неё! То её путь, и не нам по нему шлындрасть! Но всекарга открыла нам друженый путь! Тёмный и опасновый!

Фигли радостно взревели — такое они понимали и любили.

— То-то ж, — сказал довольный Явор. — И для начатку приволокнём Героя.

Раздался дружный смех. Громазд Йан, самый высокий Фигль, крикнул:

— Рановасто ему! Мы разве токо урок-другой геройства ему втюкали! Чих он безнужный, а не Герой!

— А я грю, он станет Героем для нашей малмал громаздой карги, и точка! — отрезал Явор. — А ну кыкс, вы, шобла бездельная, топс-топс все в мелову яму! Наройте мне путь в Подземлёвый мир!



Да, это Зимовой, думала Тиффани Болен, стоя перед отцом в холодном доме. Она чувствовала, что происходит снаружи. Такая непогода — редкость даже в разгар зимы, а теперь уже пора бы прийти первому весеннему теплу. Он бросает вызов. А может, просто играет. С Зимовеем трудно отличить одно от другого.

## ГОСПОДИН ЗИМА

Только это уже не игра, потому что ягнята умирают по-настоящему. Мне только-только исполнилось тринадцать, но мой отец и другие взрослые хотят, чтобы я сделала что-нибудь. А я ничего не могу. Зимовей снова нашёл меня. И вот он здесь, а у меня слишком мало сил.

Было бы легче, если бы они кричали и требовали, но они просят и умоляют. Лицо отца серое от тревоги, и он умоляет меня помочь. Мой отец умоляет меня.

Ой, нет, он снимает шляпу. Он снимает шляпу передо мной!

Они думают, мне достаточно щёлкнуть пальцами, и магия явится сама, за просто так. Но если я не смогу помочь им сейчас, чего я вообще стою? Нельзя, чтобы они заметили мою неуверенность и страх. Ведьмы не имеют права бояться.

И это я во всём виновата. Я, я, и никто иной, заварила эту кашу. Мне её и расхлёбывать.

Отец нерешительно кашлянул:

— ...Вот. Так, может, ты могла бы... ну, как-то уколдовать это всё подальше или ещё что? Ради нас...

Всё в комнате казалось серым, потому что серым был свет, просачивающийся сквозь толщу снега за окном. Никто не тратил сил, чтобы откапывать дома. Все, кто мог держать лопату, трудились в других местах, но людей всё равно не хватало. И потому большинство в эту ночь вообще не ложились — обходили стада годовалых овец, оберегали новорождённых ягнят... В царстве тьмы и снега...

Её, Тиффани, снега. Снега, который был посланием ей. Вызовом. Призывом.



## ГЛАВА 1

— Хорошо, — сказала она. — Я попробую что-нибудь сделать.

— Ты моя умница. — Отец немного расслабился и улыбнулся.

Нет, я не умница, я дуручка, подумала Тиффани. Это я навлекла беду.

— Разожгите большой костёр выше по склону, где сараи, — сказала она вслух. — Очень-очень большой, понимаете? Бросайте в него всё, что горит, лишь бы он не погас. Он будет затухать, но вы поддерживайте огонь. Поддерживайте его, что бы ни случилось. Огонь не должен погаснуть!

Она выделила это «не должен» голосом, чтобы оно прозвучало громко и угрожающе. Нельзя, чтобы в головах людей осталось место сомнениям. Тиффани накинула на плечи коричневый плащ из плотной шерсти, подарок госпожи Вероломны, и схватила чёрную остроконечную шляпу, висевшую на крючке на входной двери. Люди, набившиеся в кухню, забормотали и зашептались, а некоторые даже шарахнулись в стороны. Нам нужна ведьма, мы пропадём без ведьмы, и при всём при том мы будем от неё шараться.

Это была магия остроконечной шляпы. То, что госпожа Вероломна называла «боффо».

Тиффани Болен вышла из дома и очутилась в узком проходе, прокопанном через заваленный снегом двор. Снежные стены слева и справа были вдвое выше человеческого роста. Зато снег хотя бы давал укрытие от ветра, режущего, будто нож.

Тропу успели прокопать до самого выгула, но дело шло тяжело. Как можно убрать тол-

